minuciosas descripciones, realizadas con la fina sensibilidad que con el transcurso de los años de incesante trabajo ha acrisolado Navarro Tomás, hay que añadir la transcripción de las observaciones vividas por él junto a la lectura de tantos célebres escritores que pasaron por el Archivo de la Palabra madrileño.

Si alguna de las páginas de este libro habían visto ya anteriormente la luz, cobran nueva vida y nuevo sentido al verlas, ampliadas y con datos nuevos, en este libro, que hoy no sólo comentamos sino que celebramos, ya que nos pone de relieve una faceta muy importante de la obra literaria, porque no sólo "las bozes y palabras responden a los conceptos", como diría Nebrija, sino a la misma idiosincrasia del individuo.

ANTONIO QUILIS.

Yerbabuena, Instituto Caro y Cuervo.

PAOLA ADRIANI DE BENTIVOGLIO, *El léxico del cuerpo humano en el habla culta de Caracas. Materiales para su estudio.* Caracas, Instituto de Filología "Andrés Bello", Facultad de Humanidades y Educación, Universidad Central de Venezuela, 1974, 188 págs.

El proyecto de estudio coordinado de la norma culta en las principales ciudades del mundo hispánico, aún en proceso de realización, está produciendo ya resultados de interés, como este trabajo en que se presenta una parte de los materiales léxicos recogidos en Caracas.

Es muy útil la exposición más o menos detallada acerca de la metodología seguida que presenta la autora en la Introducción a su libro, pues de este modo otros investigadores podrán aprovecharse de estas experiencias para evitar escollos ya previstos y utilizar procedimientos ya probados.

Tras la introducción viene una parte de *Resultados* en que se analiza el corpus obtenido en relación con los informantes (nivel generacional, sexo), las unidades polisémicas y sus sentidos, las unidades homonímicas, se hace un excursus histórico (unidades léxicas no procedentes del español: indigenismos, africanismos, anglicismos) y se extraen algunas *Conclusiones.*

Siguen varios apéndices: el *A,* que ocupa la mayor parte del volumen, en el que se distribuye el material recogido según el orden de las preguntas del cuestionario en cuadros que indican las respuestas obtenidas con el número de veces en que cada unidad léxica se registró en cada grupo y en total; el apéndice *B* determina lo que se ha considerado zona urbana de Caracas para efectos del trabajo y muestra, en

THESAURUS. Tomo XXXII. Núm. 1 (1977). José Joaquín Montes Giraldo, reseña a ...
Centro Virtual Cervantes

un plano de la ciudad, la ubicación de las personas entrevistadas. El apéndice *C* hace la lista de una serie de cuestiones, algunas de ellas con respuestas transcritas a mano.

Hay, finalmente, un útil *Índice alfabético de las unidades léxicas del apéndice A,* una *Bibliografía* y un índice general.

Es indudable la utilidad de este tipo de trabajos. Cuando los haya, al menos para todas las ciudades incluídas en la investigación de la norma culta, la lexicografía española contará con una serie de materiales sumamente valiosos y podrá hacer un avance considerable.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO.

Instituto Caro y Cuervo.

ANA MARÍA GARCÍA NAVARRO, *Diccionario francés,* I: Francés-español, y JACQUELINE CLERC, II: Español-francés (Diccionarios modernos Herder publicados bajo la dirección de Günther Haensch), Barcelona, Edit. Herder, 1976, 644 págs.

I

Con esta obra se continúa la serie de diccionarios modernos Herder publicados bajo la experta dirección del Dr. Günther Haensch, catedrático de la Universidad de Augsburgo, lexicógrafo consagrado e hispanista eminente que por los trabajos e investigaciones de la lengua y la cultura hispánicas ha merecido el título de Miembro Correspondiente de la Real Academia Española.

Hasta hoy la serie comprende diccionarios francés-epañol, español-francés, alemán-español, español-alemán, inglés-español, español-inglés, amén de una colección bilingüe de tamaño menor que se extiende al italiano y al holandés.

El diccionario que vamos a reseñar no es un registro más de los vocabularios de los dos idiomas romances, ni una copia o calco de los diccionarios tradicionales a que estamos habituados. Se trata de un diccionario nuevo en el tiempo (1976) y en la ideación. Esto es, que está concebido y realizado con las actuales técnicas lexicográficas, sin pretensiones normativas, ni respeto por la venerable rutina y los tabúes lingüísticos. La idea predominante es la de la actualización. El uso en sus múltiples y variadas manifestaciones. La lengua común y la terminología de las ciencias y las artes, la técnica, el tráfico, la moda, los deportes, la política, la economía... Los niveles de la lengua: literario, popular, familiar, sin desdeñar los lenguajes especializados de ciertos grupos sociales: la jerga del hampa (en francés argot), de los estu-

THESAURUS. Tomo XXXII. Núm. 1 (1977). José Joaquín Montes Giraldo, reseña a ...
Centro Virtual Cervantes